

**Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce**  
**Posudek - Závěrečná práce - CZV**

**Student: Bc. Eva CIHLÁŘOVÁ**

**Obor: ČJ - FJ**

**Název práce v českém jazyce: Překladové Varianty Apollinairova Pásma**

**Název práce v anglickém jazyce: Translation variations of Apollinaire's Zone**

**Vedoucí práce: PhDr. Josef Peterka, CSc.**

**Oponent práce: PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.**

Diplomová práce Bc. Evy Cihlářové je jedna z nemnoha diplomových prací zaměřených na problematiku překladu, které vznikly na katedře české literatury. Dle mého názoru je to navíc práce velmi poučená a přes její obsahovou náročnost, zahrnující vhléd do dvou jazyků i literatur, nebývale čtivá. Z práce je patrný diplomantčin zájem nejen o osobnost Gillauma Apollinaira, ke kterému se ostatně v úvodu své práce sama přiznává, ale např. i nadstandardní zaujetí pro českou a francouzskou literaturu a o teoretické a praktické otázky překladu. Ke kvalitě práce přispívá - kromě obsahové poučenosti diplomantky - také cit pro jazyk a interpretaci, zahrnující např. cit pro rytmus, jemné významové nuance atp.

Práci je třeba ocenit i pro její konciznost a skvělou sevřenou kompozici: diplomantka se nejprve věnuje problematice teorie uměleckého překladu a seznamuje čtenáře své práce s osobností G. Apollinaira se zaměřením na báseň *Pásma*, podrobně *Pásma* interpretuje, dále přistupuje k otázkám překladu; nezůstává přitom při analýze jednotlivin, rozbor jednotlivých překladatelských stylů je výbornou syntézou jejich předchozích snah.

Dle mého názoru by se práce Bc. Evy Cihlářové mohla stát východiskem pro další zkoumání i další práce teoretického charakteru. Oceňuji, že součástí práce je také doslovný překlad *Pásma* pořízený autorkou diplomové práce; ten mimo jiné umožňuje vnímat (a zároveň hodnotit) různé autorské překlady na ose „reprodukce – umělecká inovace.“

Protože k diplomové práci nemám žádné výhrady, pro účely obhajoby doporučuji Evě: 1/ shrnout nejzajímavější zjištění celé práce, 2/ reflektovat vlastní zkušenosti z analýz pěti českých překladů *Pásma* i zkušenosti z analýzy překladatelských stylů. Dále navrhuji Evě krátké zamyšlení nad aktuálností / neaktuálností Apollinairova díla a jeho překladů pro současného (českého) čtenáře a zahrnout do tohoto zamyšlení skutečnost, že se jednotlivé překlady mohou nalézat na ose reprodukce – inovace.

Práci Bc. Evy Cihlářové **doporučuji** k obhajobě. Přeji Evě mnoho úspěchů v dalším odborném i osobním růstu.

**V Praze dne 27. prosince 2013**

**PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.**